Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemijam jak wydłużający się cień,\* Strząsają mnie jak szarańczę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niknę jak cień coraz dłuższy pod wieczór, Strząsają mnie z siebie jak szarańczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niknę jak cień, który się chyli, strząsają mnie jak szarańczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako cień, który ustępuje, uchodzić muszę; zganiają mię jako szarańczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeminąłem jako cień, kiedy schodzi, i jestem strząśniony jako szarańcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niknę jak cień, co się wydłuża, strząsają mnie jak szarańczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niknę jak cień pod wieczór, Strząsają mnie jak szarańczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niknę jak cień wieczorem, strząsają mnie jak szarańczę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem jak cień, który znika, zostałem przepędzony jak szarańcza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znikam jak cień, który się nachyla, strząsają mnie niby szarańczę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znikam jak cień, co ustępuje; tułam się jak szarańcza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym chylący się cień muszę odejść; strząśnięto mnie jak szarańczę. |

1. 1) <x>230 102:12</x> [↑](#footnote-ref-2)